



GUÍA DE TRABAJO

**ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO  
PLURICULTURAL DE LA LENGUA ORAL Y  
ESCRITA I**

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PREESCOLAR Y  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO INDÍGENA

---

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
MÉXICO 2010

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

---

Rectora: Sylvia B. Ortega Salazar

Secretaria Académica: Aurora Elizondo Huerta

Secretario Administrativo: Manuel Montoya Bencomo

Director de Biblioteca y Apoyo Académico: Fernando Velázquez Merlo

Director de Planeación: Adrián Castelán Cedillo

Director de Difusión y Extensión Universitaria: Juan Manuel Delgado Reynoso

Director de Unidades UPN: Adalberto Rangel Ruiz de la Peña

Coordinadoras de la serie LEP y LEPMI: Gisela Salinas Sánchez

María Victoria Avilés Quezada

Gabriela Czarny Krischkautzky

© Derechos reservados por la Universidad Pedagógica Nacional.

Esta edición es propiedad de la Universidad Pedagógica Nacional

Carretera al Ajusco Núm. 24, Col. Héroes de Padierna Delegación Tlalpan, C.P. 14200, México, D.F.

<http://www.upn.mx>

Edición 2010

Queda totalmente prohibida la reproducción parcial o total de esta obra, sus contenidos y portada, por cualquier medio.

Diseño y formación: Antonio Mendoza López

Impreso y hecho en México

# ÍNDICE

Presentación .....	5
Estructura .....	8
Programa .....	9
Unidad I.	
Aprendizaje infantil y desarrollo lingüístico .....	12
Tema 1. Intercambios comunicativos a partir del nacimiento .....	15
Tema 2. Interacciones comunicativas y desarrollo del lenguaje en el nivel preescolar .....	18
Tema 3. Interacción entre el lenguaje hablado y el lenguaje escrito. Desarrollo lingüístico y alfabetización .....	21
Unidad II.	
Oralidad y escritura .....	24
Tema 1. Lenguaje oral y escritura .....	25
Tema 2. La tradición oral en la adquisición de la lectura y escritura .....	26
Tema 3. Principios lingüísticos inherentes en la lectura y escritura y sus implicaciones en los métodos .....	28
Unidad III.	
Aprender en dos lenguas: las dificultades del bilingüismo en las escuelas indígenas mexicanas .....	30
Tema 1. Interculturalidad y bilingüismo en la educación preescolar y primaria indígena .....	32
Tema 2. La práctica de la educación bilingüe en México .....	34
Criterios de evaluación .....	36
Bibliografía .....	37

## PRESENTACIÓN

Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I, es el primer curso de tres que integran el Campo de la Lengua, de las Licenciaturas en Educación Preescolar y Primaria para maestros que laboran en el medio indígena, Plan 90 (LEP y LEP MI' 90).

Este curso se encuentra ubicado curricularmente en el sexto semestre, y conjuntamente con los cursos de los campos de La Naturaleza, Matemáticas y lo Social, integran el Área Terminal de este Plan de Estudios.

De acuerdo con el proceso de evaluación que se ha venido desarrollando desde 1994 en torno al curriculum de las LEP y LEP MI' 90, el Campo de la Lengua se ha sido sometido a varios procesos de revisión curricular, resultando un replanteamiento conceptual, teórico y metodológico, que se expresa en los Programas y Guías de Trabajo.

Los principales criterios que caracterizan al Campo de la Lengua y que orientan el rediseño del curso son:

- Tomar en consideración la interculturalidad como un proceso que se da en una sociedad multicultural.

- El campo de la lengua se delimita conceptualmente como un proceso que se desarrolla en el contexto de la Educación Preescolar y Primaria, con profundas referencias étnicas y culturales, pero donde los propósitos, objetivos y necesidades escolares caracterizan a los procesos y sus desarrollos.

- Para acceder al análisis y comprensión de este Campo, se plantea la revisión de los diferentes procesos que lo caracterizan, de entre los cuales podemos señalar la oralidad y la alfabetización (lectura y escritura).

- La alfabetización es una preocupación vigente para la educación bilingüe indígena en nuestro país, pero los procesos de lectura y escritura deben ser precedidos por una adecuada competencia comunicativa y competencia lingüística a nivel oral de la lengua materna y/o en la segunda lengua.

- Es necesario reconocer las características, los usos y funciones de la oralidad y la escritura, así como los procesos de apropiación de cada uno. Estos procesos, si bien diferenciados no pueden plantearse de manera desarticulada, pues poseen características comunes y en la escuela se manifiestan de manera simultánea.

- La lengua es entendida aquí, en dos grandes vertientes: una, como objeto de conocimiento, el cual puede ser sometido a procesos de estudio y reflexión empírico-teórico, y dos, como instrumento en la transmisión y construcción del conocimiento de los contenidos escolares.

- Por último, es necesario señalar que el planteamiento de este curso, y de los restantes que componen el Campo de la Lengua, pretenden contribuir a la construcción progresiva de Propuestas Pedagógicas, por lo que se incluyen actividades y estrategias encaminadas a identificar problemas de enseñanza o aprendizaje de la L1, la L2 o ambas en preescolar o

primaria indígenas, así como fundamentar y plantear estrategias metodológico-didácticas que den respuesta a dichos problemas.

En el primer curso de Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita se pretende impulsar es: la necesidad de que los maestros reconozcan el proceso de desarrollo lingüístico, como un proceso permanente en donde la influencia del ambiente es decisivo, y cómo la escuela tanto como la familia son corresponsables en este proceso, y que de ninguna manera ese desarrollo concluye con el ingreso del niño en la escuela.

En la Unidad I, Aprendizaje infantil y desarrollo lingüístico, da inicio a la revisión del Campo de la Lengua y plantea un acercamiento teórico conceptual a los procesos que viven los seres humanos en la adquisición y uso del lenguaje. Proceso que es revisado a partir de un enfoque interaccionista y que va desde los aspectos prelingüísticos que caracterizan los intercambios de la primera infancia, hasta las habilidades, competencias y progresiones que se propician desde la familia, el nivel Preescolar y la escuela Primaria, incluyendo algunas de sus dificultades y problemas. Finalmente, en esta unidad, se incluye la temática del desarrollo del lenguaje en niños y contextos bilingües.

La Unidad II, Oralidad y escritura, retoma la importancia de la lengua oral para la alfabetización, ubica las características que les son afines y señala sus divergencias y relaciones. El planteamiento se centra en definir la oralidad y la escritura como sistemas diferentes pero en todo momento, complementarios, mucho más cuando se habla del ámbito escolar.

Lo oral y lo escrito, poseen presencia escolar incuestionable, su relevancia está definida como parte del curriculum escolar tanto de Preescolar como de Primaria. Además, los temas que integran esta unidad buscan dirigir este análisis hacia el estudio de la alfabetización (lectura y escritura).

A partir de analizar la relación entre oralidad y escritura y su incidencia en los procesos de alfabetización, se plantean alternativas para un contexto indígena. Una de estas alternativas es aprovechar el recurso de la oralidad, específicamente de la tradición oral, que es característica de los grupos indígenas, para propiciar los procesos de alfabetización. En tal sentido, se habla de la tradición oral y de la importancia de reconocerla como característica cultural de los grupos que tradicionalmente no poseen escritura. La Unidad III, Aprender en dos lenguas: las dificultades del bilingüismo en las escuelas indígenas mexicanas, permite la ubicación preliminar de las principales problemáticas que enfrentan cotidianamente profesores y alumnos cuando desarrollan actividades de aprendizaje y enseñanza de la lengua oral y escrita, en contextos donde el bilingüismo es revisado como un proceso complejo y en el que los aspectos sociopolíticos, culturales y lingüístico adquieren matices diferenciados según las expectativas y necesidades de cada región del país. Punto neurálgico

en el cual convergen proyectos político-educativos, debates académicos y preocupaciones docentes que se enmarcan dentro de procesos de interculturalidad mismos que, en el Campo de la Lengua son referentes obligados del discurso y las prácticas educativas, algunas veces envueltos en planteamientos demagógicos, otras como obstáculo insalvable, sin descontar los proyectos alternativos que los ubican como una legítima aspiración de desarrollo de las lenguas y las culturas de los grupos minoritarios.

Analizar la cuestión bilingüe en el espacio de las aulas de la educación Preescolar y Primaria, abre una serie de situaciones lingüísticas, sociales, culturales, pedagógicas y didácticas, que orientan dos grandes intenciones. Una, iniciar la revisión de aspectos que componen este Campo de Conocimiento, y dos, ubicar problemáticas de enseñanza y aprendizaje de dos o más lenguas, a través de procesos como el desarrollo lingüístico, la oralidad, la lectura y la escritura, con el propósito de convertirlas en referentes para la construcción de una Propuesta Pedagógica.

En su conjunto, el curso presenta una visión integrada de lo oral, lo escrito, la lectura y la escritura, teniendo como referente la problemática del bilingüismo y fundamentalmente la realidad educativa de las escuelas indígenas mexicanas.

## **ESTRUCTURA**

### **OBJETIVO GENERAL:**

El estudiante-maestro reconocerá algunos aspectos sobre oralidad, escritura y bilingüismo para la elaboración de Propuestas Pedagógicas en el campo de la Lengua.

### **UNIDAD I**

#### **APRENDIZAJE INFANTIL Y DESARROLLO LINGÜÍSTICO**

##### **OBJETIVO**

Recuperar y analizar referentes de carácter contextual, lingüístico y psicopedagógico que aporten elementos al maestro para comprender y promover el desarrollo lingüístico de sus alumnos.

### **UNIDAD II**

#### **ORALIDAD Y ESCRITURA**

##### **OBJETIVO**

Reconocer las características de los procesos de la oralidad y la escritura, así como sus interrelaciones, para favorecer los procesos de enseñanza y aprendizaje de la L1, L2 o ambas en preescolar y primaria indígena.

### **UNIDAD III**

#### **APRENDER EN DOS LENGUAS:**

##### **LAS DIFICULTADES DEL BILINGÜISMO EN LAS ESCUELAS INDÍGENAS MEXICANAS**

##### **OBJETIVO**

Iniciar el análisis sobre los procesos de la educación bilingüe a partir de su propia práctica docente en preescolar o primaria indígena.

# PROGRAMA

## UNIDAD I

### APRENDIZAJE INFANTIL Y DESARROLLO LINGÜÍSTICO

#### TEMA 1. INTERCAMBIOS COMUNICATIVOS A PARTIR DEL NACIMIENTO

Boada, Humbert: "Los inicios de la comunicación" en niño, Barcelona, España, Anthropos, 1986, pp. 15-19.

Del Río, María José y Gracia, Marta: "Una aproximación al análisis de los intercambios comunicativos y lingüísticos entre niños pequeños y adultos" en Aprendizaje, No. 75, Madrid, España, 1996, pp. 3-20.

#### TEMA 2. INTERACCIONES COMUNICATIVAS Y DESARROLLO DEL LENGUAJE EN EL NIVEL PREESCOLAR

Mujina, Valeria: "Desarrollo del lenguaje en el nivel Preescolar" en Psicología de la edad preescolar, Madrid, España, Aprendizaje-Visor, 1990, pp. 171-176.

Volterra, Virginia. y Taeschner, Traute: "La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües" en Revista Infancia y Aprendizaje, Madrid, España, 1983, pp. 23-36.

#### TEMA 3. INTERRELACIÓN ENTRE EL LENGUAJE HABLADO Y EL LENGUAJE ESCRITO. DESARROLLO LINGÜÍSTICO Y ALFABETIZACIÓN

Garton, Alison y Pratt, Chris: "Interacción social y desarrollo del lenguaje" en Aprendizaje y Procesos de Alfabetización, Barcelona, España, Paidós, 1991, pp. 71-78.

## UNIDAD II

### ORALIDAD Y ESCRITURA

#### TEMA 1. LENGUAJE ORAL Y ESCRITURA

Cassany, D. Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula. Paidós, España, 2008, pp. 59-79.

#### TEMA 2. LA TRADICIÓN ORAL EN LA ADQUISICIÓN DE LA LECTURA Y ESCRITURA

Norbert, F. "Educación bilingüe: La tradición oral en la adquisición de la lectoescritura" en Estrategias para el Desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Complementaria, 1ª. Edición, UPN, 1995.

#### TEMA 3. PRINCIPIOS LINGÜÍSTICOS INHERENTES EN LA ESCRITURA Y SUS IMPLICACIONES EN LOS MÉTODOS DE LA LECTURA Y ESCRITURA

González, Alicia U., et al "El lenguaje verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo", en La lectura, la escritura y la expresión oral, Cuadernos, No. 7, México, CONALTE s/f. pp. 17-28.

**UNIDAD III**  
**APRENDER EN DOS LENGUAS:**  
**LAS DIFICULTADES DEL BILINGÜISMO EN LAS ESCUELAS INDÍGENAS MEXICANAS**

**TEMA 1. INTERCULTURALIDAD Y BILINGÜISMO EN LA EDUCACIÓN PREESCOLAR Y PRIMARIA INDÍGENA**

SEP/DGEI (1994) "La educación intercultural bilingüe" en Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México, pp. 19-24.

SEP/DGEI: "Los fines y propósitos de la educación intercultural bilingüe" en Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México, 1994, pp. 25-32.

Enrique López, Luis: "Desarrollo del bilingüismo" en Lengua 2, Santiago de Chile, OREALC-UNESCO, 1989, pp. 68-72.

SEP (2009), Plan y programas de estudio 2009. Educación básica. Primaria, México.

SEP (2004), Plan y programas de educación preescolar 2004. Educación básica. Preescolar, México.

**TEMA 2. LA PRÁCTICA DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN MÉXICO**

SEP-DGEI (2008) Lengua Indígena. Parámetros curriculares. Educación Básica Primaria. México, pp. 14-15, 16-20 y 22-24.

Ruiz López, A. (2009) "La lengua indígena en el aula. Un reto en el proceso enseñanza-aprendizaje en las escuelas de educación indígena", en: II Congreso Nacional de Educación Indígena e Intercultural. Vol. I, México. pp. 205-210.

## ACTIVIDADES DE ESTUDIO

### ACTIVIDAD PRELIMINAR

A partir de su experiencia en la formación escolar analice los siguientes puntos, comparando su rol de alumno y de profesor. La actividad la puede desarrollar de manera individual, por binas, por equipo y en plenaria.

En el rol de alumno:

- ¿Cómo se sintió usted en su primer día de escuela?.
- ¿Cuál fue la actitud mostrada por su maestro y sus compañeros?.
- ¿Recuerda alguna anécdota significativa, en relación a como aprendió a leer y escribir?.

En el rol de profesor:

- Usted, como profesor ¿cómo recibe a sus alumnos el primer día de clase?.
- ¿Cuál es la actitud de los niños ante la presencia de la escuela y el profesor?.
- ¿En qué medida ese “primer encuentro” lo hace pensar en su función como maestro, en el valor de la escuela y en los procedimientos metodológicos que utiliza para enseñar?.
- ¿Qué tratamiento le ha dado a la oralidad y la escritura?.
- ¿Qué piensa del manejo del bilingüismo, y cómo lo trabaja?.

Comente en grupo o por equipos las inquietudes que el texto y estas preguntas le han motivado.

## UNIDAD I

### APRENDIZAJE INFANTIL Y DESARROLLO LINGÜÍSTICO

#### OBJETIVO

Recuperar y analizar referentes de carácter contextual, lingüístico y psicopedagógico que aporten elementos al maestro para comprender y promover el desarrollo lingüístico de sus alumnos.

#### PRESENTACIÓN

La integración de esta Unidad se orientó en razón de:

1) Enmarcar el desarrollo lingüístico como un proceso que se inicia desde que el individuo nace y continua a lo largo de la vida, lo cual implica, por una parte, tomar en cuenta los primeros códigos, los precursores del lenguaje articulado, del lenguaje verbal. Aquellos códigos de carácter extralingüístico y prelingüístico que no sólo marcan los primeros contactos en relación al proceso de intercambio y comunicación del individuo con las personas de su entorno inmediato, sino que acompañan de manera permanente a las formas lingüísticas posteriores.

Por otra parte, lo que se afirma, supone incorporar la influencia del medio familiar, como un elemento clave que influye en ese desarrollo, para favorecerlo o entorpecerlo. De ahí que el maestro tendría que reconocer y valorar su importancia y asumir una actitud cercana con los padres de sus alumnos, que le permita no sólo enfrentar mejor ciertos problemas de aprendizaje, sino compartir también estrategias y posibilidades a futuro.

2) Fundamentar de qué manera, el desarrollo del lenguaje oral, se vincula en forma significativa con la calidad, frecuencia y variedad de interacciones comunicativas en las que el niño ha participado y tendría que seguir haciéndolo, tanto en el ámbito familiar como en el nivel preescolar y la escuela primaria.

Uno de los medios, para promover ese desarrollo en la escuela, es aprovechar el potencial educativo de la globalización y las situaciones de juego en el nivel preescolar, así como vincular el lenguaje oral con la lectura y escritura, de tal modo que se diversifique el tipo de discursos que el niño está en posibilidad de producir.

3) Abordar el desarrollo lingüístico a partir de principios explicativos o lineamientos generales que son válidos para las situaciones bilingües o plurilingües como es el caso del contexto mexicano. En este sentido, se incluye una temática relativa a esta condición, con el fin de introducir al estudiante al proceso de adquisición y desarrollo del lenguaje en los niños bilingües.

Este carácter general se expresa, cuando desde la perspectiva interaccionista del lenguaje, se destaca la influencia del medio sociocultural, ya que las características y condiciones de éste, van a influir en su proceso de adquisición positiva o negativamente.

Lo particular implica que los rasgos específicos, provenientes de las diferentes regiones y comunidades serán motivo de indagación y recuperación por parte de los maestros estudiantes y asesores de esos respectivos lugares

Así, al retomar elementos y categorías del marco general, estos tendrán que ser caracterizados con los rasgos peculiares de sus contextos familiares y comunales, donde las formas de convivir, enseñar y aprender, derivan de formas culturales determinadas.

4) Precisar en qué sentido, se hace referencia al concepto desarrollo del lenguaje y no se utiliza el término lengua. El término lengua hace alusión a una estructura dada, e incluye aspectos relativos a la fonología en cuanto sistema de sonidos, la morfología que responde a cómo se conforman las palabras, la sintaxis o gramática que refiere a cómo se combinan las palabras para formar frases u oraciones, así como la semántica que da cuenta del significado. Se define a la lengua como un sistema de signos orales (y equivalentes escritos) que utiliza una comunidad para expresarse.

Saussure la ubica como la parte social del lenguaje, exterior al individuo, que por sí solo no puede crearla ni modificarla. De carácter convencional y arbitrario.

El lenguaje por otra parte, es la facultad que el hombre posee de poder comunicar sus pensamientos, sentimientos, emociones, estados de ánimo, etcétera.

Para Saussure el lenguaje es la suma de la lengua y el habla o sea la estructura de la lengua se hace realidad a través del habla. Mediante la comunidad de hablantes la lengua-sistema cobra vida, cambia, adopta términos de otras lenguas.

5) Recuperar ciertas funciones del lenguaje, tanto en el aspecto interpersonal comunicativo, como en el aspecto cognitivo representacional (Hickmann, citado por Boada, 1983: 79), rescatando así mismo el lenguaje como instrumento para regular y planificar la conducta y como medio para transmitir y construir conocimientos.

6) Con relación a la organización temática y conceptual, la secuencia de los temas obedece a un criterio de temporalidad en relación al proceso de adquisición del lenguaje.

La teoría sociinteractiva del desarrollo del lenguaje, es el referente explicativo común, la presentación de los textos, pretende recuperar dos procesos en forma simultánea: Por una parte se recapitula e integra información en forma sucesiva y periódica y por otra se incorporan conceptos que amplían la visión de conjunto.

Una preocupación permanente en esta Unidad consiste en lograr un equilibrio entre los aspectos lingüísticos y psicopedagógicos. En este sentido, los aspectos lingüísticos, aportan elementos explicativos tendientes a dar cuenta de los qué, los cómo, los por qué y los para qué de ese desarrollo. De ahí la secuencia temporal y la referencia permanente, a la importancia de los diversos contextos comunicativos, donde el niño interactúa, en estrecha relación a los aspectos funcionales del lenguaje.

En forma coincidente, esas cuestiones problematizan el sentido de toda práctica educativa, de todo quehacer docente, el carácter psicopedagógico se recupera en la Unidad al vincular el desarrollo lingüístico con el aprendizaje infantil.

7) El tratamiento de la Propuesta Pedagógica, por tanto, implica una actitud problematizadora de ese desarrollo, en estrecha relación con las formas de enseñar y aprender la L1, la L2 o ambas en la escuela.

A través de cada uno de los temas se identificarán posibles situaciones problemáticas que permitan la delimitación progresiva de un problema a futuro.

Abordar las problemáticas utilizadas, al interior de cada una de las Unidades del curso para favorecer el proceso de construcción de la propuesta, puesto que permitirá desde un inicio, establecer una relación de sentido entre la pregunta que remite al problema y una cierta caracterización del objeto de estudio, lo cual puede facilitar no sólo la búsqueda de posibles alternativas, sino su posterior fundamentación y concreción en la alternativa elegida.

8) El enfoque elegido para esta unidad, es la perspectiva interaccionista del desarrollo del lenguaje, que postula que este proceso no se alcanza en el individuo de manera aislada, sino que requiere fundamentalmente del acceso e intercambio personalizado y afectivo de los otros hacia el niño.

### **GUÍA DE TRABAJO**

Si bien desde la perspectiva interaccionista del desarrollo del lenguaje se reconoce la importancia funcional de ciertas estructuras a nivel fisiológico e incluso capacidades innatas, su estudio no se detiene en estos elementos. Considera el desarrollo del lenguaje desde un punto de vista evolutivo, en tanto hay una progresión de las habilidades y conductas lingüísticas que se expresan en el tipo y nivel de los intercambios comunicativos que el niño está en posibilidad de efectuar y en el mayor grado de complejidad que alcanza su elaboración discursiva, siempre en forma contingente a las características del contexto situacional en que tienen lugar. En resumen; dado lo expresado anteriormente, esta Unidad de trabajo plantea los siguientes objetivos:

□ Abordar diversos tipos de acercamientos al proceso del desarrollo lingüístico a partir del nacimiento, el nivel Preescolar y la escuela Primaria.

□ Que el maestro problematice en relación al desarrollo lingüístico, desde su propio lugar, a partir de la función que ejerce con sus alumnos, los padres de familia y el contexto próximo, y

□ Que el maestro recupere críticamente los aportes teóricos provenientes de la lingüística y la psicopedagogía de tal modo que sean medios de reflexión, comparación y actuación, que le faciliten rescatar e innovar procesos de enseñanza o aprendizaje.

### **TEMA 1. INTERCAMBIOS COMUNICATIVOS A PARTIR DEL NACIMIENTO**

A través de este tema, se pretende resaltar la importancia del contexto familiar, como uno de los factores esenciales, que influye en el curso del desarrollo lingüístico de un individuo, ya sea para favorecerlo, o bien para obstaculizarlo.

En este sentido, interesa recuperar la importancia comunicativa y funcional de los primeros códigos y su influencia en el desarrollo lingüístico posterior.

De ahí que resulte fundamental, tomar en cuenta el impacto de las interacciones sociales tempranas, sobre el desarrollo del lenguaje, en tanto que representan las formas comunicativas que emplea el niño, para comunicarse con los otros desde sus primeros meses de vida. A través de qué medios obtiene atención y satisfacción a sus demandas y por otra parte qué actitudes y respuestas adoptan los adultos hacia él.

Bruner afirma que el niño aprende a expresar a través del lenguaje verbal una idea ya poseída que expresaba inicialmente de forma no lingüística.

En este sentido interesa recuperar el valor y funcionalidad de esos primeros medios, de esos precursores comunicativos, tanto extralingüísticos (sonrisas, miradas, expresiones faciales, gestos, postura corporal) como prelingüísticos, (llanto, gorgojeo, diferentes tipos de balbuceo y diversas vocalizaciones), que anteceden a las formas lingüísticas caracterizadas por un lenguaje articulado, fonético.

Estas últimas implican la progresiva adquisición de reglas sintácticas y semánticas, en concordancia con las convenciones sociales que regulan los usos y funciones de ese lenguaje en una situación dada.

Algunas de las razones para recuperar estos precursores lingüísticos son:

□ En primer lugar porque a través de su expresión se manifiesta una predisposición de los seres humanos hacia el contacto y la relación con los otros.

□ En segundo lugar porque esos precursores extralingüísticos acompañan de manera

permanente a las formas lingüísticas posteriores.

□ En tercer lugar, porque esos precusores, poseen rasgos de convencionalidad, o sea responden a pautas organizativas del entorno cultural, susceptibles de ser interpretadas y comprendidas por los adultos, sólo a través del contexto de la situación en que aquella expresión tuvo lugar.

Además, la utilización de esos códigos extra y prelingüísticos nos muestran que el niño no es un ser pasivo en el proceso comunicativo. Autores como Bruner (1986) y Scheffer (1980) afirman que la interacción adulto-niño, vehiculiza un proceso dialéctico, niño-medio; esto supone, que, a través de la relación niño-adulto, el agente socializador contribuye al desarrollo infantil y a su vez el niño modifica y transforma el contexto comunicativo -en función de su desarrollo evolutivo-, desempeñando progresivamente, un papel más activo en la comunicación con el adulto.

Según Kayes (1986) las siguientes condiciones son esenciales para el desarrollo infantil:

□ La actitud de los padres ante el bebé. Entender a éste como parte activa (aunque en realidad no lo sea) del sistema familiar, haciéndolo intervenir en diálogos, juegos y otras interacciones significativas que le permitan integrarse poco a poco en el mundo adulto.

□ Ciertas regularidades en los ciclos de atención al bebé respecto a la alimentación, al sueño, juegos, etc.

□ Promover interacciones que estimulen El primero de ellos recupera a los precusores al bebé, como alcanzar objetos, emitir sonidos y palabras.

De ese modo el adulto organiza la experiencia del niño haciendo posible y guiando el desarrollo global y más específicamente el del lenguaje. Según Bruner (1984) la relación habitual adulto-niño constituye la diada que permite al niño aprender todo aquello relacionado con la comunicación.

Es así como el niño percibe las claves del lenguaje, al participar de un tipo de relación social, que actúa de modo consecuente con el discurso.

En síntesis, los propósitos que orientan el desarrollo de este tema son:

□ Resaltar la importancia del contexto familiar, como uno de los factores esenciales, que influye en el curso del desarrollo lingüístico de un individuo, ya sea para favorecerlo, o bien para obstaculizarlo.

□ Recuperar la importancia comunicativa y funcional de los primeros códigos y su influencia en el desarrollo lingüístico posterior.

□ Comprender el desarrollo del lenguaje, tomando en cuenta al niño, en tanto miembro activo de su propio desarrollo y considerar la mediación del entorno social en los procesos

de cambio, recuperando las prácticas educativas de carácter informal en contextos familiares y comunitarios.

Para el desarrollo de este tema se incluyen dos textos: “Los inicios de la comunicación” de Humbert Boada y “Una aproximación al análisis de los intercambios comunicativos y lingüísticos entre niños pequeños y adultos” de María José del Río y Marta Gracia. El contenido de ambos, fundamenta el valor y la importancia de las primeras pautas comunicativas entre el niño y los adultos de su entorno como elemento clave en el desarrollo del lenguaje.

El primero de ellos recupera a los precursores lingüísticos en relación a las preguntas ¿qué funciones cumplen las formas extra y prelingüísticas en el proceso de adquisición del lenguaje? y ¿en qué radica su importancia?.

El segundo texto aborda una diversidad de situaciones donde las interacciones sociales y lingüísticas entre niños y adultos posibilitan el aprendizaje del lenguaje. Cómo los adultos, al ser interlocutores de los niños interpretan, ayudan y reparan mediante correcciones, su proceso de aprendizaje lingüístico y modifican sus pautas de interacción comunicativa y lingüística, en la medida en que son sensibles y quedan afectados por la actividad comunicativa de los pequeños y viceversa. Sólo de esta manera -como afectación mutua y recíproca-, puede entenderse el doble valor comunicativo y educativo de la interacción entre adulto y niño.

El niño por otra parte, es un participante activo en este proceso, por ser él, con su presencia, su predisposición a comunicarse y su lenguaje incipiente, quien desencadena los ajustes que acabamos de comentar.

## **ACTIVIDADES DE ESTUDIO**

### **ACTIVIDADES INDIVIDUALES**

Antes de pasar a los textos, dé respuesta por escrito a las primeras tres preguntas.

□ En su contexto familiar ¿qué tipo de intercambios comunicativos se efectuaban y/o cuáles tienen lugar actualmente con los niños, a partir de los primeros meses de vida?.

□ En la comunidad donde trabaja, ¿qué actitudes manifiestan los adultos ante los niños que están aprendiendo a hablar?.

□ ¿Cuáles medios, recursos o estrategias utilizan los adultos, para ayudar y corregir a los niños que se encuentran en el proceso antes mencionado?.

En relación al primer texto, explique cuáles son las funciones que cumplen las formas extra y prelingüísticas en el proceso de adquisición del lenguaje. ¿En qué radica la importancia de estas formas?.

Respecto al segundo texto:

□ ¿A qué se refiere el autor cuando menciona las rutinas interactivas?

### **ACTIVIDADES GRUPALES**

Comente sus respuestas con sus compañeros y discuta sobre la importancia del papel de los adultos en el aprendizaje lingüístico.

Con relación a Propuesta Pedagógica, ¿qué problemas de enseñanza o aprendizaje de algún conocimiento, aspecto o habilidad en L1, L2 o ambas en preescolar o primaria indígenas pueden derivarse de lo abordado en este tema?.

## **TEMA 2. INTERACCIONES COMUNICATIVAS Y DESARROLLO DEL LENGUAJE EN EL NIVEL PREESCOLAR**

En este tema convergen tres aspectos importantes, uno de ellos, hace alusión a los referentes de tipo sociocultural, que detentan todos los que participan en un evento comunicativo. Pues esto es relevante para el niño de nivel preescolar.

Por una parte, el niño de este nivel se enfrenta a nuevas demandas cuando ingresa a la escuela, entre otras, nuevas exigencias en el plano lingüístico y cognitivo, lo que se traduce en la necesidad de que su expresión tiene que ser lo suficientemente clara para ser entendida y atendida, tanto por sus compañeros, como por su maestro.

El maestro, también puede tener dificultades para comprender los mensajes provenientes de sus alumnos, pues no basta con compartir ciertos referentes lingüísticos. En el proceso comunicativo juegan un papel decisivo las pautas culturales provenientes de la familia y su contexto cercano, que son, a fin de cuentas, no sólo las que marcan en tono, los ritmos, las entradas y salidas de escena, sino incluso el mismo argumento.

Todo el aspecto normativo de la situación comunicativa respecto a cuándo y cómo participar, para qué hacerlo y en qué orden, reglas sociales, roles establecidos, diferencias de género, marcan en forma profunda los límites y los alcances de nuestra comunicación con los demás.

Es importante reconocer que las maneras de hablar en la escuela transmiten formas y estilos de pensar, de saber, de relacionarse y también estructuran la experiencia y el conocimiento. Esas formas o estilos manifiestan maneras de entender qué se aprende y se enseña, cómo se aprende y para qué.

Frecuentemente, cuando un niño no comprende las pautas de uso del lenguaje escolar y no responde en forma adecuada a lo que se espera de él, se interpreta su conducta

como una deficiencia lingüística inherente y no como una falta de entendimiento entre los participantes (maestro y alumno), de ahí que las diferencias culturales expresadas, revelen un cierto tipo de interferencia sociolingüística entre los que intervienen.

Es así como el maestro tendría que adoptar una actitud sensible y respetuosa hacia las formas y contenidos de expresión de sus alumnos y poner en juego diversos recursos y estrategias de apoyo orientadas a promover el desarrollo lingüístico y comunicativo de los niños, de tal manera, que se propicie una dinámica de participación en el aula y con ello favorecer que se distribuyan tiempos y espacios de expresión entre los niños y con el maestro.

Un aspecto relacionado con el anterior está representado por la actitud que adopta el educador respecto a las pautas comunicativas que se dan en el grupo. ¿Le interesa distribuir la participación de los niños y ampliar sus oportunidades de expresión? ¿Se preocupa por contribuir a apoyar el discurso del niño, con intervenciones en ese sentido, con el fin de favorecer la extensión y claridad argumentativa de sus alumnos? ¿Está dispuesto a replantear sus funciones en relación al control y regulación de la comunicación con sus alumnos y hacer que ésta se ejerza en forma flexible y contingente a los ritmos, necesidades e intereses de aquéllos?.

Juego y lenguaje. Es bien sabido que en el nivel preescolar, está el propósito de organizar las distintas actividades en función de las necesidades e intereses de los niños. La atención que se presta a la expresión corporal, al canto, al desarrollo psicomotriz son conocidos por todos.

Ahora bien, dentro de la diversidad de encuentros posibles a los que el niño puede acceder a través del aprendizaje, tenemos entre otros la manipulación con diferentes materiales y la construcción de objetos.

Este tipo de actividades, lo llevan a desarrollar diversas habilidades y destrezas. En relación con esto surge la inquietud de indagar hasta qué punto en la edad preescolar el niño dispone de tiempos y espacios en la escuela para conversar y convivir con sus compañeros de clase.

¿No sería también deseable propiciar espacios de encuentro con sus iguales, que se constituyeran así mismo en una vía para su desarrollo lingüístico?.

Los referentes teóricos y las actividades de este tema se estructuran considerando el propósito de ampliar la diversidad de experiencias lingüísticas, a las que puede acceder el niño preescolar, con el fin de promover su desarrollo en este aspecto.

¿No podrían aprovecharse los momentos dedicados al juego, ya sea libre o semiestructurado y propiciar a través de ellos experiencias lingüísticas significativas?.

Para este tema se incluyen las lecturas: “Desarrollo del lenguaje en edad preescolar” de Valeria Mujina, y “La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües” de Virginia Volterra. y Taeschner Traute.

Ambos textos aportan desde diversos planteamientos, tanto los avances del niño plantea en su desarrollo lingüístico, como algunos recursos potenciales que pueden contribuir a que ese desarrollo se vea favorecido en el nivel preescolar.

El primero refiere, cómo entre esos recursos, está el gusto y disfrute que encuentran los niños en recrear el lenguaje, jugar con él, descubrir las semejanzas de sonido a través de las rimas, que incluso pueden ser resultado de su invención.

En el segundo texto se caracterizan tres estadios por los que atraviesa un niño antes de convertirse en bilingüe, en cuanto a los sistemas léxico y sintáctico.

Ambas lecturas aportan elementos que se complementan y convergen en un interés central: Aprovechar la disposición natural del niño para el “juego lingüístico”, para el “juego libre o semiestructurado”, para entablar con sus iguales o con su maestro diálogos y variados intercambios comunicativos, en los cuales el maestro tendría que favorecer nuevas formas de intercambio en el aula para ampliar los márgenes de participación de sus integrantes.

Si las lecturas son distribuidas por equipos, se pueden, no sólo cubrir los distintos ángulos, sino compartir las diversas posibilidades que ofrece cada vertiente. Las actividades incluyen preguntas relativas a cada uno de los textos, pueden trabajarse y comentarse conjuntamente.

## **ACTIVIDADES DE ESTUDIO**

### **ACTIVIDADES INDIVIDUALES**

Observe y registre situaciones en las que sus alumnos vocalicen libremente, canten o inventen rimas. Observe y rescate algunos diálogos o intercambios efectuados entre los niños con motivo de un juego propuesto por ellos o indicado por usted. ¿Cómo se expresan cuando participan en el desarrollo de la clase? ¿Puede identificar algunos factores socioculturales que afecten los intercambios comunicativos en clase? ¿Cuáles son los distintos aspectos implicados en el comportamiento lingüístico del niño en el nivel preescolar?.

Mencione algunas de las funciones del lenguaje que los niños efectúan al jugar con otros. ¿Cuáles de las sugerencias que el texto propone le parecen a usted apropiadas dado su contexto?.

### **ACTIVIDADES GRUPALES**

Derivado de la lectura de los textos, comente con sus compañeros el desarrollo de alguna experiencia novedosa que haya llevado a cabo con sus alumnos:

- ¿En qué sentido la actividad efectuada favorece el desarrollo lingüístico de sus alumnos?.
- ¿Cómo reaccionaron los niños, les gustó, cómo se sintieron?.
- ¿Cómo la vivió usted?.
- ¿Qué funciones desempeñó para llevarla a cabo?.
- ¿Cómo podría mejorar la actividad realizada?.
- ¿De qué depende el uso de una lengua u otra?.
- ¿Qué factores intervienen para que se use uno u otro sistema lexical?.

En relación a la Propuesta Pedagógica, señale algunos aspectos que pueden ser trabajados como problema en este nivel.

### **TEMA 3. INTERACCIÓN ENTRE EL LENGUAJE HABLADO Y EL LENGUAJE ESCRITO. DESARROLLO INGÜÍSTICO Y ALFABETIZACIÓN**

A través del desarrollo de este tema, se abordan algunas de las principales funciones del lenguaje, y su vinculación con el proceso de alfabetización. Se pretende fundamentar, los nexos entre el lenguaje hablado y escrito, como vía facilitadora al aprendizaje de la lectura y escritura.

La función comunicativa interpersonal. Esta función, confirma la idea central, de las teorías sociointeractivas relativas al desarrollo del lenguaje, en el sentido de cuáles son los procesos mediante los cuales, el niño adquiere estas habilidades y que se refieren a la confluencia e interrelación de dos factores: una predisposición innata del niño para el contacto y la relación con los otros, lo que facilita y promueve la adquisición del lenguaje y, en segundo lugar, la intervención de un componente de soporte y ayuda por parte del adulto, que no sólo influye en el desarrollo del lenguaje hablado, sino que repercute en el desarrollo y adquisición del lenguaje escrito.

La función cognitiva representacional. Esta función refiere al papel del lenguaje como instrumento en relación al desarrollo cognitivo. Vigotsky, al relacionar el lenguaje con el uso de instrumentos, plantea que la unidad dialéctica entre la inteligencia práctica y el uso de signos en el ser humano adulto, es la esencia de la conducta compleja. En sus investigaciones, otorga a la actividad simbólica, una función organizadora, que se introduce en el proceso del uso de instrumentos y produce nuevas formas de comportamiento.

Los niños, enfrentados a un problema complicado para ellos, hacen gala de una compleja variedad de respuestas, incluyendo intentos directos para alcanzar el objetivo, el uso de instrumentos, el lenguaje dirigido hacia la persona que realiza el experimento o el lenguaje que acompaña a la acción así como llamadas verbales y directas al objeto de su atención (Vigotsky:1979).

Es en este sentido que se vincula el lenguaje egocéntrico con el lenguaje social. El vínculo entre ambos, se da cuando los niños que son incapaces de resolver un problema por sí mismos, acuden al adulto y describen verbalmente el método que no pueden realizar solos.

El mayor cambio de la capacidad del niño, en el uso del lenguaje como instrumento para resolver problemas, tiene lugar en una etapa posterior a su desarrollo, cuando el lenguaje socializado, que en un principio se dirige a un adulto, se interioriza. En lugar de acudir a un adulto, los niños recurren a sí mismos, de este modo el lenguaje adquiere una función intrapersonal, además de su uso interpersonal.

La adquisición y empleo del lenguaje implica hacer uso de un sistema de representación. Es así como el lenguaje hablado se adquiere como un sistema de representación de primer orden, en tanto que el niño aprende que las palabras o más correctamente los patrones de sonido, representan objetos, acciones y relaciones.

El lenguaje escrito es un sistema de representación de segundo orden, puesto que no representa directamente al objeto, sino que representa la forma de la palabra, que a su vez representa al objeto, una combinación de símbolos escritos representa los símbolos hablados. (Vigotsky, citado por Garton, 1994).

La comprensión de esta característica del lenguaje escrito, se da de manera gradual y progresiva. El niño ha vivido diversas experiencias que le han proporcionado información acerca de objetos que representan otras cosas. Jugando ha aprendido que un trozo de tela puede representar una capa, un mantel, una cobija, etcétera. También aprendió que a través del dibujo, se pueden representar objetos, animales, personas, situaciones, este proceso tiene implicaciones para el desarrollo de la escritura.

Resulta fundamental abordar a través de qué mediaciones, se da el tránsito de las líneas y garabatos, a las letras, asociando éstas a signos, de tal modo, que el niño acceda a comprender que el habla se puede representar mediante la escritura. Una de estas mediaciones es la lectura de libros de ilustraciones o a través de escuchar historias en secuencias de diálogos con un adulto, a partir de los primeros años.

Esta actividad introduce al niño en la naturaleza y convenciones de lo impreso (por

ejemplo se lee de arriba para abajo, de izquierda a derecha), y lo más importante, este tipo de experiencias le permitirá inferir que el significado se pueda extraer de una página impresa.

Por otra parte sería deseable que a lo largo de su escolaridad, tanto las habilidades lingüísticas, como la producción de discursos en los niños, tendiera a diversificarse, tanto en forma oral como escrita. Ya sea narrando historias, explicando hechos o situaciones, argumentando sus opiniones, decisiones o preferencias, registrando diversos tipos de eventos, indagando y sistematizando información entre otras posibilidades.

Para el desarrollo de este tema se incluye el texto de “Interacción social y desarrollo del lenguaje” de Alison Garton y Chris Pratt. Se amplía el papel del lenguaje como instrumento del pensamiento, que antecede a la acción y por ese hecho contribuye a regular y planificar la conducta.

## ACTIVIDADES DE ESTUDIO

### ACTIVIDADES INDIVIDUALES

Después de leer el texto de Alison Garton y Chris Pratt, realice las siguientes actividades:

- Recupere de su experiencia, algunas situaciones que ejemplifiquen, cómo a través del juego, el dibujo y el uso del lenguaje, el niño accede a diversas formas de simbolizar o representar, diversos tipos de intereses, deseos y vivencias de su entorno inmediato.
- Ejemplifique diversas formas, en que los niños han podido manifestar y producir distintos tipos de discursos, tanto en forma oral como escrita.
- ¿Qué tipos de aprendizajes se favorecen en los niños, a través de la lectura de libros o el relato de historias? ¿Cómo se relacionan éstas con la adquisición de la lectura y la escritura?.

### ACTIVIDADES GRUPALES

En esta primera unidad del curso, usted ha identificado algunos problemas con la enseñanza y el aprendizaje de L1 y L2 o ambas. Elabore un cuadro en el que organice los problemas con relación a las habilidades lingüísticas. Concentre su información en el cuadro y elija aquel problema que considere pertinente o viable para ser desarrollado en su propuesta pedagógica. Enúncielo y descríballo en una redacción clara y precisa.

Problemas de enseñanza o aprendizaje relacionados con la oralidad	Problemas de enseñanza o aprendizaje relacionados con la escucha	Problemas de enseñanza o aprendizaje relacionados con la escritura	Problemas de enseñanza o aprendizaje relacionados con la lectura

## UNIDAD II

### ORALIDAD Y ESCRITURA

#### OBJETIVO

Reconocer las características de los procesos de la oralidad y la escritura, así como sus interrelaciones, para favorecer los procesos de enseñanza y aprendizaje de la L1, L2 o ambas en preescolar y primaria indígena.

#### PRESENTACIÓN

La tercera Unidad del campo de la lengua retoma los conocimientos abordados en los dos apartados anteriores sobre lo que implica el bilingüismo en las escuelas mexicanas como marco de referencia general y lo referente al desarrollo lingüístico y el aprendizaje infantil. En este sentido comparte los lineamientos de las unidades anteriores y se vincula con ellos.

En la Unidad anterior se revisó de manera somera la interrelación entre el lenguaje hablado y el lenguaje escrito. En esta Unidad retomamos el tema anterior para ampliar con mayor detenimiento las características de lo oral y de lo escrito así como sus diferencias y similitudes con el propósito de fortalecer los procesos de lectura y escritura.

Es un hecho conocido por todos, la idea que los padres de familia tienen acerca de las funciones de la escuela, sobre todo en los niveles más elementales. Existe una gran preocupación por que los niños aprendan a leer y escribir, la cual se refleja en los maestros quienes en la mayoría de los casos centran su preocupación en los procesos de lectura y escritura y desconocen o no reflexionan sobre la importancia de desarrollar habilidades comunicativas en diferentes géneros orales. Esta preocupación por la lectura y escritura abarca la mayoría de los espacios escolares y desplaza en ocasiones a la lengua oral. En el caso de las escuelas indígenas la situación no cambia notablemente, sino que se agrava por el hecho de trabajar con dos lenguas y alfabetizar en una cuyo dominio y desarrollo oral en ocasiones no es el más favorable. Si a lo anterior agregamos las diferencias culturales, tenemos un contexto para la alfabetización de los grupos indígenas de mayor complejidad. No obstante lo anterior, el propósito central de esta unidad es enfatizar las características de la lengua oral y de la escritura así como sus relaciones y en este sentido brindar alternativas para reconocer los recursos culturales de los grupos indígenas que permitan favorecer la lectura y escritura. Uno de estos recursos es lo que se ha denominado la tradición oral, entendida como el discurso de los grupos indígenas para transmitir de generación en generación conocimientos, ideas, costumbres, vivencias e historias de un grupo social a través de distintos géneros como son los mitos, leyendas, cuentos, refranes. La tradición oral como recurso de apoyo en la alfabetización no se ha explotado. Es necesario reconocer que el discurso tal como se estructura en la tradición oral favorece los procesos de lectura y escritura.

En tal sentido, en esta Unidad se parte de una hipótesis central según la cual los procesos de hablar y escribir son procesos cualitativamente diferentes, sin embargo, poseen importantes continuidades. Es necesario reconocer una y otra modalidad para trabajarlas

en el aula, vincularlas y fortalecerlas en ambos sentidos. De igual manera, es propósito central de esta Unidad y del curso en general establecer la importancia de la competencia comunicativa a través del habla y no sólo de la escritura como tradicionalmente se hace en las escuelas, sean éstas con población indígena bilingüe o no.

En el último tema de la unidad se abordan los diferentes postulados lingüísticos que sustentan los diferentes métodos de lectura y escritura. En este sentido encontramos dos importantes posiciones. La primera que sostiene que la lectura es una actividad de predicción de significados, en donde intervienen procesos continuos de predicción y síntesis; la segunda que sustenta la adquisición de la lectura y escritura en un proceso de conciencia fonológica, esto es en la segmentación de fonemas (decodificación de sonidos).

La postura sobre la lectura y escritura a su vez se traduce en los métodos, según se esté de acuerdo con una postura u otra. Las perspectivas sobre la lectura y escritura en términos psicolingüísticos son importantes por dos razones primordiales. La primera porque nos da elementos para conocer los procesos de apropiación y comprensión de la lectura y escritura lo que a su vez nos permite diseñar metodologías de enseñanza.

La segunda razón se fundamenta en la idea de que si bien los métodos por sí mismos no resuelven los problemas que se presentan en el proceso de alfabetización es importante conocerlos desde una perspectiva histórica pero también revisarlos críticamente conociendo cuáles son los principios lingüísticos que los sustentan. Con base en la idea anterior lo que se pretende es ofrecer elementos más sólidos al maestro para que pueda ser crítico e innovador en su práctica profesional. Es decir, brindarle elementos de discusión para que con base en su experiencia y los principios lingüísticos elementales revise sus prácticas dentro de la escuela y sea capaz de explicar sus acciones.

### **TEMA 1. LENGUAJE ORAL Y ESCRITURA**

En el primer tema de esta tercera Unidad se abordan el lenguaje oral y la escritura. En la Unidad anterior se revisaron los procesos de adquisición y desarrollo lingüístico desde una perspectiva interrelacionista. En este espacio retomamos los conocimientos adquiridos sobre el desarrollo de la lengua oral para ver sus características, sus diferencias con la escritura y finalmente las relaciones entre oralidad y escritura así como sus implicaciones pedagógicas.

Para trabajar estas temáticas se eligieron dos pequeños textos, el primero de Dominique Willems titulado Lenguaje escrito y lenguaje oral el cual destaca de manera general las características de la oralidad y la escritura como sistemas que aunque diferenciados pueden compartir rasgos semejantes que pueden ser aprovechados en la alfabetización.

El propósito de este tema es que el maestro reconozca los procesos de apropiación de la oralidad y la escritura así como sus características, diferenciaciones y relaciones, con objeto de fortalecer el desarrollo de expresiones.

### **ACTIVIDADES DE ESTUDIO**

#### **ACTIVIDAD INDIVIDUAL**

Realice la lectura de los textos de Daniel Cassany “El comentario de textos en los enfoques comunicativos” y “Propuesta de aula”.

Elabore notas sobre los siguientes temas:

El comentario real y dentro de éste: ¿Qué es una actividad auténtica? ¿Qué es una actividad compleja?

- El habla como herramienta
- Interpretación y argumentación
- Respeto y plausibilidad
- Selección parcial de datos
- Diversidad de textos y temas

Hacia un comentario comunicativo y dentro de éste:

- Propósitos
- Género y práctica social
- Parcialidad
- Variación textual
- Dimensión crítica
- Metodología
- Corrección

#### **ACTIVIDAD GRUPAL**

Comparta sus notas con sus compañeros.

Analice en grupo las siguientes propuestas que realiza Cassany para organizar el comentario de texto antes de la lectura de los géneros, durante la misma y después. Diseñe con sus compañeros algunas propuestas para probar en su aula.

### **TEMA 2. LA TRADICIÓN ORAL EN LA ADQUISICIÓN DE LA LECTURA Y ESCRITURA**

En el apartado anterior se establecieron las características de la oralidad y la escritura así como sus formas de adquisición y sus relaciones para comprender el desarrollo de ambas modalidades, en este momento se abordará un género del lenguaje oral propio de los grupos que no poseen escritura y que se ha denominado “tradición oral”.

La tradición oral puede ser definida como un recurso cultural que se ha conservado de generación en generación y que ha permitido a los grupos transmitir y preservar conocimientos importantes para el grupo social al cual pertenecen. Es a través de la oralidad que se transmiten valores y normas sociales a partir de varias modalidades o géneros literarios como son: los mitos, los cuentos, los refranes, poemas, novelas, rimas, arrullos. En este apartado, el propósito principal es que el maestro reconozca la tradición oral como elemento cultural propio de los grupos que tradicionalmente no poseen escritura, revise la estructura del discurso y aprenda a identificarla y registrarla así como utilizarla en el salón de clases como recurso didáctico que puede fortalecer la oralidad y la lectura y escritura.

Para tal propósito se introduce el texto de Norbert Francis, Educación Bilingüe: la tradición oral en la adquisición de la lectura y escritura, investigación realizada en el contexto mexicano. Con esta lectura se espera ofrecer sugerencias para que el maestro recopile la tradición oral de su comunidad y la utilice en la escuela en varios sentidos: como género literario que fortalece la lectura y escritura, pero también como recurso cultural que permite valorar los conocimientos, valores y creencias de la comunidad y del grupo étnico al cual pertenece él y sus alumnos.

El autor plantea la hipótesis de que ciertos usos del lenguaje asociados con la tradición oral pueden facilitar la transición al uso de la escritura en el contexto escolar. A partir de los datos obtenidos en la investigación el autor, afirma que los niños indígenas mexicanos, aún cuando no tienen experiencia con materiales impresos, ingresan a la escuela con una serie de conocimientos útiles para la adquisición de la lectura y escritura. Este conocimiento puede provenir de la tradición oral. La tradición oral muestra características que se encuentran en los textos de cuentos infantiles escolares.

Los niños de culturas orales tienen experiencia en el procesamiento del discurso continuo de tipo narrativo. Es decir, que al atender una narración, el niño experimenta la organización característica del lenguaje escrito y sus estructuras y ritmos. Los propósitos de este tema son que el maestro reconozca la narración oral como un recurso didáctico y de apoyo a la adquisición de la lectura y escritura, identifique los recursos de la narrativa oral y diseñe estrategias de reconocimiento y valoración de estos recursos como género valioso para el desarrollo de la oralidad y la escritura.

## **ACTIVIDADES DE ESTUDIO**

### **ACTIVIDAD INDIVIDUAL**

Realice la lectura del texto de Norbert Francis y registre sus principales planteamientos.

Invite a un anciano de la comunidad para que relate una historia. Registre los siguientes aspectos:

- Tipo de discurso.
- Sus semejanzas y diferencias con un cuento escrito.

Elabore un cuadro comparativo en el que destaque las diferencias y similitudes, entre la estructura de un cuento infantil y de una narración oral.

### **ACTIVIDAD GRUPAL**

Comparta su trabajo individual con sus compañeros y discuta sobre la importancia de la narrativa oral como recurso para el desarrollo de la lectura y escritura en L1 y L2.

### **TEMA 3. PRINCIPIOS LINGÜÍSTICOS INHERENTES EN LA LECTURA Y ESCRITURA Y SUS IMPLICACIONES EN LOS MÉTODOS**

En los temas anteriores de esta Unidad se habló primero de los procesos de adquisición y desarrollo de la oralidad y la escritura para posteriormente centrarnos en un género de la oralidad denominado tradición oral. Se revisó de qué manera la tradición oral puede ser aprovechada para fortalecer procesos de lectura y escritura.

En este tercer espacio pretendemos ofrecer elementos lingüísticos que permitan comprender los procesos de alfabetización y comprensión lectora así como sus implicaciones en los métodos de lectura y escritura.

En este sentido, uno de los lineamientos que sostiene el tema tercero de esta Unidad es el reconocimiento de que la lectura y escritura es una actividad metalingüística. La idea de que la lectura y escritura es una actividad metalingüística, se sustenta en las investigaciones que dan cuenta de la necesidad de dominar la lengua en un nivel oral para poder acceder a la escritura. De acuerdo con este postulado existen dos posiciones sobre la adquisición de la lectura y escritura.

La primera, afirma que la comprensión lectora es un proceso de decodificación significativa, lo cual sustenta el uso de métodos globales o sintéticos. La segunda posición sostiene que en la lectura y escritura intervienen procesos de segmentación de fonemas, y conciencia fonológica es decir decodificación de sonidos posición en la cual se respaldan los métodos analíticos.

Si bien la idea central no es ofrecer los métodos de lectura y escritura, sino abordar los principios teóricos que los sustentan para dar una explicación sobre los procesos de lectura y escritura desde la enseñanza y el aprendizaje, se revisan los métodos desde una perspectiva histórica. Con esta temática se pretende que el maestro entienda los procesos

de lectura y escritura como una actividad en la cual intervienen procesos psicológicos y conocimientos sobre la lengua a nivel oral y metalingüístico. Es decir que el maestro puede apoyar la alfabetización conociendo los procesos de apropiación de la lectura y escritura, así como los conocimientos del sujeto sobre su lengua.

Otro de los principios de esta temática es la idea de que la lectura y escritura es un proceso interno de comprensión del objeto, para acceder a ella no sólo es necesario establecer mecanismo de motricidad sino que en la apropiación existe un proceso que puede ser explicado sólo a partir de la psicolingüística. Es decir que la capacidad lectora guarda una relación de correspondencia estrecha con el conocimiento que sobre la lengua tienen los hablantes.

Los propósitos para este tema son que el maestro reconozca los procesos de lectura y escritura como procesos cognitivos y metalingüísticos, además de los principios lingüísticos que sustentan los diferentes métodos de lectura y escritura.

## **ACTIVIDADES DE ESTUDIO**

### **ACTIVIDAD INDIVIDUAL**

Según la clasificación de los métodos que presenta Alicia González en “El lenguaje verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo”, describa:

- ¿Cuáles de estos métodos ha utilizado usted en su práctica educativa? ¿Por qué?
- ¿Qué resultados ha obtenido con cada uno?
- ¿Qué factores han influido en estos resultados?

Reconstruya en un texto escrito, la manera en la cual usted aprendió a leer y a escribir. Describa el contexto, la lengua, la situación e intente recordar el método.

### **ACTIVIDAD GRUPAL**

Compare las distintas maneras de enseñar y de aprender de usted, con las de sus compañeros e intente explicarse cuáles son los sustentos lingüísticos de los diferentes métodos. Destaque, cómo, independientemente de los métodos, usted y sus compañeros aprendieron a leer y escribir en L1 y L2. Busque posibles explicaciones a esta realidad y escriba sus conclusiones.

## UNIDAD III

### APRENDER EN DOS LENGUAS: LAS DIFICULTADES DEL BILINGÜISMO EN LAS ESCUELAS INDÍGENAS MEXICANAS

#### OBJETIVO

Iniciar el análisis sobre los procesos de la educación bilingüe a partir de su propia práctica docente en preescolar o primaria indígena.

#### PRESENTACIÓN

En la búsqueda de estrategias para la enseñanza de las matemáticas se le recomienda. El bilingüismo es un concepto que se identifica inmediatamente con la educación indígena mexicana, principalmente por la diversidad de lenguas y culturas de los alumnos, profesores y comunidades donde se desarrolla. Sin embargo, esta relación tiene un lado conflictivo y escabroso: la concreción en las aulas escolares.

Los salones de clases donde se dan cita alumnos y maestros de los diferentes grupos étnicos, son también el espacio donde las dificultades de realizar la educación bilingüe se expresan cotidianamente. De la propuesta normativa y conceptual a la práctica educativa, ha mediado una considerable distancia, impregnada de problemas, muchas veces infranqueables, que han dado como resultado la crisis y replanteamiento del bilingüismo en la educación indígena, no sólo del concepto, sino, de los procesos educativos.

Actualmente se presenta una diversidad de situaciones que pueden ir; desde que alguna lengua indígena se hable como lengua materna o bien que ésta sea el español. Sin embargo, el bilingüismo en la educación indígena continua como un instrumento que puede ayudarnos a comprender los diferentes conflictos, en el sentido de que este concepto plantea la relación (muchas veces conflictiva y asimétrica) de dos o más lenguas.

La educación bilingüe se ha convertido en un mito o en un ideal educativo, si queremos ser más optimistas, pero la realidad nos indica que la castellanización sigue presente como paradigma hegemónico que guía las actividades de enseñanza y aprendizaje.

La búsqueda de explicaciones se ha preocupado por precisar conceptualmente el tipo de educación bilingüe que los diferentes grupos escolares de educación indígena requieren y deja en manos de los docentes la responsabilidad de su aplicación. Lo que da como resultado confusión, desarticulación y sensación para el docente, de no poder relacionar las ideas con la práctica.

¿Qué ocurre en la educación bilingüe indígena? Tal parece que podemos estar de acuerdo en la necesidad de una educación bilingüe, pero también todo parece indicar que no hemos sabido cómo hacerla realidad. Se puede culpar a la política de Estado, a la formación de los maestros, a las presiones de las comunidades, a la falta de métodos adecuados, a la escasa investigación lingüística o a la falta de procedimientos pedagógicos

que auxilien en tan difícil labor, pero lo cierto es que el problema persiste.

Podemos señalar que en la educación bilingüe mexicana han imperado dos grandes procedimientos:

a) Castellanzar, que puede ser entendido como el proceso educativo que difunde la enseñanza del español y su uso en situaciones comunicativas cotidianas. Se expresa en la dimensión de lo oral, por lo tanto, además de las escuelas, otras instituciones sociales se hayan involucradas en su promoción, tal es el caso del sistema administrativo, legal, la iglesia, los organismos de atención al campo y el sistema comercial. Aprender a hablar el castellano fue por mucho tiempo la preocupación de la escuela Primaria indígena, pero en los últimos tiempos, con la expansión de la educación Preescolar, la preocupación de enseñanza de la lengua oral ha sido desplazada a este nivel.

b) Alfabetización en la lengua indígena, sin abandonar por completo el objetivo de la castellanización. La escuela Primaria ha centrado su accionar en promover el aprendizaje de la lengua escrita (casi exclusivamente en español). De esta forma, aprender a leer y escribir en español, han pasado a ser los principales objetivos educacionales en los que día con día trabajan los profesores.

Actualmente la educación bilingüe indígena tiene las siguientes preocupaciones:

*Preescolar bilingüe = castellanización = lengua oral.*

*Primaria bilingüe = alfabetización = lengua escrita.*

Se señala esto como una tendencia a nivel general, no como la negación de intentos valiosos que buscan afanosamente nuevas alternativas escolares y comunitarias para la educación de sujetos bilingües. En muchas comunidades maestros, alumnos, padres de familia y otras instancias sociales se han dado a la tarea de revertir los procesos de castellanización y alfabetización, asignándoles valor y dinámica propios. Sin embargo, son procesos excepcionales.

A partir de las ideas antes señaladas, esta Unidad de trabajo plantea:

- Realizar un análisis del bilingüismo, como eje orientador de las prácticas educativas de los maestros mexicanos que trabajan en educación indígena
- Reconocer en la educación indígena bilingüe los componentes políticos, ideológicos, culturales, lingüísticos y pedagógicos.
- Identificar los problemas que enfrenta cotidianamente la propuesta de la educación indígena, al realizar un análisis histórico y confrontándolo con lo que ocurre en la actualidad.
- Ubicar los problemas más significativos que enfrentan los maestros de educación preescolar y primaria indígenas en la enseñanza de una o más lenguas, en el espacio escolar.

A partir de lo anterior, podemos ubicar dos grandes preocupaciones: primera: iniciar el análisis del campo de la lengua, delimitando el trabajo a las situaciones que se presentan en el contexto del salón de clase de las escuelas indígenas, cuando los docentes desarrollan actividades para propiciar el aprendizaje oral y escrito de las lenguas 1 y 2 que se hablan en cada comunidad; y, segunda, producto de la revisión anterior, estar en posibilidades de ubicar diversos problemas relativos a este campo de conocimiento, que pueden ser retomados como elementos para la construcción de una Propuesta Pedagógica.

### **TEMA 1. INTERCULTURALIDAD Y BILINGÜISMO EN LA EDUCACIÓN PREESCOLAR Y PRIMARIA INDÍGENA**

La educación dirigida a los grupos indígenas mexicanos se caracteriza por un sin fin de problemáticas, que van desde lo político hasta lo propiamente pedagógico. Situaciones que por años han obstaculizado el desarrollo de los sujetos y las comunidades a las que pertenecen. Enumerar la diversidad de problemáticas que a diario enfrentan estos grupos puede sonar repetitivo, además de interminable, pues cada comunidad indígena enfrenta de manera particular los problemas. En ese sentido, hablar del problema de la educación indígena, es tratar de nombrar a un conjunto de cuestiones de naturaleza diversa y compleja.

Para iniciar con el trabajo de revisión de la enseñanza y aprendizaje de la lengua en la educación indígena el punto de partida será el análisis de los planteamientos normativos que guían las acciones de los maestros en las aulas escolares. En ese sentido, se revisarán documentos sobre los contenidos de aprendizaje, la fundamentación pedagógica y lingüística y la propuesta metodológica, que el sistema educativo nacional propone desarrollar en escuelas y comunidades indígenas.

El tema uno de esta primera unidad, presenta tres lecturas que permiten tener un primer acercamiento al principio de interculturalidad, partiendo de una idea general. En ella se retoma nuevamente la diferencia entre multiculturalismo e interculturalismo.

En “La educación intercultural bilingüe”, se proporciona información sobre la diversidad cultural como parte importante donde se dan significativos procesos de interculturalidad, así como los propósitos que la educación intercultural bilingüe propone como metas.

El texto “Los fines y propósitos de la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas” le proporcionará elementos para identificar el sustento jurídico-normativo de la educación intercultural bilingüe en el medio indígena; además de reflexionar sobre las líneas de formación del niño indígena.

En el texto de Luis Enrique López, se hace evidente el carácter complejo de este proceso puesto que en su configuración intervienen factores sociales que es necesario considerar. Es

así como describe diversas maneras de convertirse en bilingüe y las diferentes modalidades que se dan, según el grado de manejo que se tenga tanto de la lengua materna, como de la segunda lengua.

Finalmente la revisión de los “Planes y Programas de Estudio de Educación Preescolar y Primaria” vigentes, le permitirá establecer la congruencia entre éstos y la realidad educativa en sus escuelas.

Sin duda, documentos como los antes señalados, pueden ser analizados desde diferentes puntos de vista; políticos, ideológicos, curriculares, etcétera. Sin embargo, la intención de incluirlos en este momento responde a la necesidad de reconocer las principales ideas acerca de la lengua, su aprendizaje y su enseñanza que orientan la labor educativa.

De esta forma, analizar este conjunto de cuestiones tiene como propósito reconocer cuál es la intención educativa de conceptos como:

- ☐ Interculturalidad.
- ☐ Bilingüismo.
- ☐ Educación bilingüe.
- ☐ Alumnos bilingües.
- ☐ Maestros bilingües.

Al hacer esta revisión es necesario ubicar características, problemas y expectativas educativas, atendiendo específicamente a aquellas que se presentan en el desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje.

## **ACTIVIDADES DE ESTUDIO**

### **ACTIVIDADES INDIVIDUALES**

Lea el texto “La educación intercultural bilingüe” (SEP/DGEI: 1998) y recupere lo siguiente:

- ☐ ¿Cómo se entiende el término diversidad cultural?
- ☐ ¿En qué consiste la atención educativa con enfoque intercultural y bilingüe?

### **ACTIVIDADES GRUPALES**

Socialice su trabajo en sesión grupal y reflexione si se cumplen los compromisos en la educación indígena.

### **ACTIVIDADES INDIVIDUALES**

A partir de la lectura “Los fines de la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas” (SEP/DGEI: 1998), recupere lo siguiente:

- ¿Cuáles son las líneas de formación que se enuncian en el texto?
- ¿Cuáles de estas líneas desarrolla usted en su práctica cotidiana? ¿Cómo las trabaja?

Elabore un texto que contenga las principales ideas analizadas, y que de alguna manera refleje la especificidad de la comunidad o la escuela en donde labora actualmente.

Revise el texto de Luis Enrique López y reflexione sobre la siguiente pregunta:

- ¿En cuál de los tipos de bilingüismo que menciona el autor, se ubica su grupo y la comunidad donde usted trabaja?

De acuerdo al nivel educativo y el grado en que trabaja, revise en el Plan y Programas de Estudio para Educación Primaria (SEP 2009) la Asignatura de Español y el documento Lengua Indígena. Parámetros Curriculares así como el Programa de Educación Preescolar (SEP 2004). Identifique los principales propósitos y competencias a desarrollar.

### **ACTIVIDADES GRUPALES**

Socialice los resultados e identifique los propósitos y competencias por nivel educativo.

Describa las dificultades en relación con la enseñanza de la lengua ha detectado.

### **TEMA 2. LA PRÁCTICA DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN MÉXICO**

La política de integración nacional derivó un proyecto educativo dirigido a los grupos indígenas que propició la presencia del español en las escuelas primarias, bajo el nombre de “lengua nacional”. La crítica y cuestionamiento de esta propuesta da inicio a la posibilidad de una educación bilingüe.

En las aulas de la educación indígena el bilingüismo se ha convertido en una utopía, en un ideal que se persigue pero que pocas veces se logra. Por mucho tiempo se criticó y negó su existencia argumentando la supremacía de la castellanización, pero ahora es necesario reconocer los incipientes pero tenaces esfuerzos de maestros, organizaciones y comunidades para generar experiencias educativas que promuevan el uso y respeto de las lenguas indígenas.

Sin embargo, el bilingüismo es una necesidad real de muchas comunidades indígenas (no hay que olvidar el amplio abanico de niveles de bilingüismo y de comunidades monolingües en alguna lengua indígena y, cada vez más frecuente, en español), no sólo como “deber ser” de la educación indígena, sino como una posibilidad real de trabajo, que implica aspectos culturales, pedagógicos y didácticos.

Son precisamente esos aspectos los que nos interesan resaltar en este tema, al señalar que para que el bilingüismo pueda ser una alternativa educativa viable, es necesario, un compromiso político de las instituciones respectivas, el desarrollo de investigaciones que recuperen la problemática lingüística, articulada y el trabajo cotidiano de los profesores en las aulas escolares.

## **ACTIVIDADES DE ESTUDIO**

### **ACTIVIDADES INDIVIDUALES**

Para el trabajo de esta temática se revisarán los textos de SEP-DGEI (2008) Lengua Indígena. Parámetros. Educación Básica Primaria. Propósitos de la creación de la asignatura, Organización de los contenidos generales por ámbito y organización escolar (págs. 14-15, 16-20 y 22-24) y Arturo Ruiz López (2009), “La lengua indígena en el aula. Un reto en el proceso enseñanza-aprendizaje en las escuelas de educación indígena”, págs. 205-209. Después de realizar la lectura de ambos textos elabore un escrito sobre los siguientes aspectos:

- ☐ La importancia de la asignatura de lengua indígena.
- ☐ Las implicaciones de trabajar por “ámbitos” la enseñanza de la lengua indígena.
- ☐ Como recuperar en la organización de las actividades escolares la situación lingüística de los niños y niñas.
- ☐ Las perspectivas y actitudes de los padres de familia sobre la enseñanza de la lengua indígena.
- ☐ Las expectativas de los padres de familia y los maestros -incluyendo Usted- sobre la enseñanza del español.
- ☐ La comprensión del concepto de “transferencia lingüística” como proceso que favorece la adquisición de una segunda lengua.

### **ACTIVIDADES GRUPALES**

Presente los resultados de su trabajo en equipo y discuta sobre las diferencias y concordancias obtenidas. En la medida de lo posible, perfile conclusiones relativas a los aspectos revisados y considérelas para su trabajo de Propuesta Pedagógica.

### **ACTIVIDAD FINAL**

Elabore un documento en el que esboce una Propuesta Pedagógica para la enseñanza oral o escrita de la L1, L2 o ambas, que recupere los temas trabajados en este curso.

Recuerde que a lo largo de la línea antropológico-lingüística existen temas y lecturas que le pueden apoyar en su trabajo de Propuesta Pedagógica.

## CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Además de su trabajo individual y grupal a lo largo del semestre, para la evaluación de este curso considere si en la Propuesta Pedagógica que está elaborando, tomó en cuenta algunos de los siguientes contenidos:

- ☐ Importancia y significado de la enseñanza intercultural bilingüe.
- ☐ Importancia y significado del bilingüismo en la educación.
- ☐ Expresión del bilingüismo en la propuesta educativa oficial.
- ☐ Bilingüismo y enseñanza de la L1 y la L2.
- ☐ Intercambios comunicativos y contexto familiar.
- ☐ Imitación y desarrollo del lenguaje en el nivel preescolar.
- ☐ Interrelación entre lenguaje hablado y escrito.
- ☐ Adquisición del lenguaje en los niños bilingües.
- ☐ Competencia comunicativa e identificación de problemas en el aula.
- ☐ Oralidad y escritura.
- ☐ Lenguaje escrito y lenguaje oral.
- ☐ Características de la narrativa oral.
- ☐ Aspectos lingüísticos del aprendizaje y la enseñanza de la lectura y escritura.

## BIBLIOGRAFÍA

Boada, Humbert: "Los inicios de la comunicación" en niño, Barcelona, España, Anthropos, 1986, pp. 15-19.

Cassany, D. Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula. Paidós, España, 2008, pp. 59-79.

Del Río, María José y Gracia, Marta: "Una aproximación al análisis de los intercambios comunicativos y lingüísticos entre niños pequeños y adultos" en Aprendizaje, No. 75, Madrid, España, 1996, pp. 3-20.

Enrique López, Luis: "Desarrollo del bilingüismo" en Lengua 2, Santiago de Chile, OREALC-UNESCO, 1989, pp. 68-72.

Garton, Alison y Pratt, Chris: "Interacción social y desarrollo del lenguaje" en Aprendizaje y Procesos de Alfabetización, Barcelona, España, Paidós, 1991, pp. 71-78.

González, Alicia U., et al "El lenguaje verbal como factor determinante del desarrollo integral del individuo", en La lectura, la escritura y la expresión oral, Cuadernos, No. 7, México, CONALTE s/f. pp. 17-28.

Mujina, Valeria: "Desarrollo del lenguaje en el nivel Preescolar" en Psicología de la edad preescolar, Madrid, España, Aprendizaje-Visor, 1990, pp. 171-176.

Norbert, Francis: "Educación bilingüe: La tradición oral en la adquisición de la lectura y escritura" en Estrategias para el Desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. Antología Complementaria, 1ª. Edición, México, 1995, UPN.

Ruiz López, Arturo. "La lengua indígena en el aula. Un reto en el proceso enseñanza-aprendizaje en las escuelas de educación indígena", en: II Congreso Nacional de Educación Indígena e Intercultural. Vol. I, México, 2009, pp. 205-210.

SEP (2004), Plan y programas de educación preescolar 2004. Educación básica. Preescolar, México.

SEP (2009), Plan y programas de estudio 2009. Educación básica. Primaria, México.

SEP/DGEI (1994): "La educación intercultural bilingüe" en Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México, pp. 19-24.

SEP/DGEI (1994): “Los fines y propósitos de la educación intercultural bilingüe” en Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. Subsecretaría de Educación Básica y Normal, México, pp. 25-32.

SEP-DGEI (2008), Lengua Indígena. Parámetros curriculares para la Educación Básica. Primaria. México, pp. 14-15, 16-20 y 22-24.

Volterra, Virginia. y Taeschner, Traute: “La adquisición y el desarrollo del lenguaje en niños bilingües” en Revista Infancia y Aprendizaje, Madrid, España, 1983, pp. 23-36.

Participaron en la elaboración de la Guía de Trabajo del Curso  
Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita I, primera edición:

Jorge Tirzo. Unidad UPN Ajusco  
Dinorah de Lima. Unidad UPN Ajusco  
Pablo de Luna García. DGEI  
Elena Cárdenas. Unidad UPN Ajusco  
Laura Elena Ayala. Unidad UPN Ajusco

Participaron en la reestructuración de la Guía de Trabajo del Curso  
Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita I, segunda edición:

Jorge Tirzo. Unidad UPN Ajusco  
Dinorah de Lima. Unidad UPN Ajusco  
Pablo de Luna García. DGEI  
Elena Cárdenas. Unidad UPN Ajusco  
Laura Elena Ayala. Unidad UPN Ajusco

En la edición 2000 de este curso participaron:

Alfredo Sánchez Domingo. Unidad UPN 162 Zamora, Mich.  
Beatriz Elena Serrano García. Unidad UPN 304 Orizaba, Ver.  
María del Carmen Turrent Rodríguez. Unidad UPN 171 Cuernavaca, Mor.

Asesoría para la revisión del curso:

Gisela Victoria Salinas Sánchez. Unidad UPN Ajusco

En la edición 2010 de este curso participaron:

Pedro Hernández. Unidad UPN Oaxaca, Oax,  
Arturo Ruíz López. Unidad UPN Oaxaca, Oaxaca  
Mateo Carmona. Unidad UPN Acapulco, Gro.  
Pedro Pérez Martínez. Unidad UPN 071 Subsede San Cristóbal de las Casas, Chis.  
Gisela Victoria Salinas Sánchez. Unidad UPN Ajusco